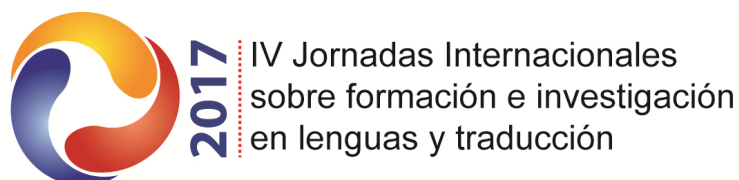




**Instituto de Enseñanza Superior  
en Lenguas Vivas  
"Juan Ramón Fernández"**

**Actas de las**



**Lenguas en el cruce de fronteras:  
políticas, prácticas y saberes**

**27, 28 y 29 de septiembre de 2017  
Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas**

**Jornadas declaradas de interés educativo por la RESOL-2017-3191-APN-ME  
del 22 de agosto de 2017 del Ministerio de Educación y Deportes de la Nación**

**Ministerio de Educación de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires**

**Ministerio de Educación**

Soledad Acuña

**Subsecretaria de Gestión Educativa y  
Coordinación Pedagógica**

Andrea Bruzos

**Directora General de Educación Superior**

Marcela Pelanda

**Directora de Formación Docente**

Graciela Uequín

**Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas  
“Juan Ramón Fernández”**

**Rectora**

Paula López Cano

**Vicerrectores**

Daniel Ferreyra Fernández

Nélida Sosa

**Secretaria Académica del Nivel Superior**

María Graciela Abarca

**Asociación de Ex Alumnos del Profesorado  
en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” (AEXALEVI)**

**Presidenta**

Ángela Dora Edelmann de Abregó

**Vicepresidenta**

Silvia Marta López Thomas de Ripoll

### **Comisión Académica**

Cristina Banfi  
Roberto Bein  
Victoria de los Ángeles Boschioli  
Alejandrina Falcón  
Claudia Mónica Ferradas  
Patricia Hilda Franzoni  
Mónica Herrero  
Estela Klett  
Alejandra Mare  
Griselda Mársico  
Victoria Orce  
Rosana Pasquale  
Florencia Perduca  
Uwe Schoor  
Verónica Storni Fricke

### **Comisión Organizadora**

Lucila Cordone  
Silvia Firmenich Montserrat  
María Laura García  
Mónica Herrero  
Florencia Perduca  
Cecilia Sassone  
Nélida Sosa  
Nancy Viejo

### **Coordinación**

María Graciela Abarca

### **Colaboradores**

#### **Directora General de AEXALEVI**

Diana Ogando

### **Secretaría Administrativa**

María Cristina Ruquet y Gerardo Cardozo

Actas de las IV Jornadas Internacionales sobre formación e investigación en lenguas y traducción: lenguas en el cruce de fronteras: políticas, prácticas y saberes / Constanza Adduci ... [et al.] ; compilado por Florencia Perduca. - 1a ed. - Buenos Aires: Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, 2018.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-23550-3-6

1. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 2. Investigación en Traducción. 3. Formación Docente. I. Adduci, Constanza II. Perduca, Florencia, comp.

CDD 418.02

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández"

Carlos Pellegrini 1515 (1011) | Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Tel/Fax: 4322-3992/96/98 - ieslvf.caba.infed.edu.ar

Coordinación: María Graciela Abarca

Diseño y edición: Florencia Perduca

### **3. APRENDIZAJE Y ADQUISICIÓN DEL DISCURSO CIENTÍFICO EXPOSITIVO: RESULTADOS DE PORTUGUÉS Y ALEMÁN EN EL MARCO DE UN PROYECTO DE INVESTIGACIÓN DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE**

**Nájla Elisabeth Caixeta - Unco - [profenajla@gmail.com](mailto:profenajla@gmail.com)**

**Laura Rodríguez O´Dwyer - Unco - [lrodriguezodwyer@gmail.com](mailto:lrodriguezodwyer@gmail.com)**

Entre 2013 y 2016 se desarrolló el proyecto de investigación “Discurso en el ámbito académico: comprensión y producción oral por estudiantes principiantes en alemán, francés, inglés y portugués” (Proyecto 04/J018) del Departamento de Idiomas con Propósitos Específicos de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. El objetivo era la elaboración e implementación de una propuesta didáctica para la enseñanza de estrategias en la exposición oral académica de las lenguas extranjeras mencionadas. Dicho proyecto se desarrolló en tres partes: I. Análisis de los géneros y discursos con el objetivo de caracterizar la macro y microestructura existentes en los discursos orales. II. Elaboración e implementación de metodología de enseñanza-aprendizaje del discurso oral científico-académico, a partir de las microestructuras caracterizadas y seleccionadas III. Análisis cualitativo transversal y longitudinal de las producciones orales.

Para realizar los análisis fueron considerados cuatro aspectos: 1. Aprendizaje y adquisición del discurso científico expositivo. 2. Fluidez. 3. Conciencia metalingüística. 4. Adquisición lingüística. En este trabajo nos enfocaremos en demostrar los resultados alcanzados referentes al aspecto de análisis 1. Aprendizaje y adquisición del discurso científico expositivo y contrastaremos los resultados obtenidos en el alemán y el portugués.

#### **Introducción**

Este trabajo se basa en los resultados obtenidos en el proyecto de investigación “Discurso en el ámbito académico: comprensión y producción oral por estudiantes principiantes en alemán, francés, inglés y portugués” (Proyecto 04/J018) del Departamento de Idiomas con Propósitos Específicos de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. En dicho proyecto se trabajó con el género textual discurso académico. Se utilizaron videos de conferencias como material de base y se elaboró el material didáctico específico de cada lengua. El marco teórico para trabajar el léxico fue en torno al llamado “léxico académico o trans-disciplinar”, componente fundamental de una competencia lingüística oral en las LE trabajadas.

El proyecto responde a la necesidad de una metodología de enseñanza-aprendizaje para desarrollar en los estudiantes de nivel principiante una competencia oral del discurso científico-académico a través de una metodología-experimentación tanto para el diseño de la propuesta didáctica como para su implementación efectiva, adaptada a las características particulares de cada idioma. Fue desarrollado en tres partes: PARTE I:

Géneros y Discursos (año 2013). PARTE II: Elaboración e implementación de Metodologías de enseñanza-aprendizaje del oral científico-académico. PARTE III: Estudios de caso: Producción Oral.

El análisis en los cuatro idiomas se realizó según las siguientes categorías y respectivos indicadores: 1. Aprendizaje y adquisición del discurso científico expositivo. 2. Fluidez. 3. Conciencia metalingüística. 4. Adquisición lingüística. (Acuña, T. (directora) y Herczeg, C. (codirectora), 2016). En este trabajo discutiremos sobre la Parte III, indicador 1. "Aprendizaje y adquisición del discurso científico expositivo" y contrastaremos los resultados obtenidos en el alemán y el portugués.

### **Metodología**

Se utilizó una "metodología-experimentación" para el diseño de la metodología de enseñanza-aprendizaje y para su aplicación didáctica, de manera progresiva. Tanto para describir la adquisición de cada LE como para revisar la validez de la metodología se fueron analizando las producciones orales de DEO que realizaron los estudiantes de cada curso de LE. Este análisis fue con un método cualitativo longitudinal-transversal. Los resultados del análisis permitieron introducir ajustes a los modelos provisorio y definitivo de la metodología.

Las características principales de discursos académicos auténticos en la exposición en cada LE fueron analizadas antes del diseño pedagógico-didáctico. De este modo, se definieron los medios lingüístico-discursivos y conceptuales que constituyeron la columna total de la metodología. Con todo esto, se elaboró un manual para cada LE.

En relación al idioma portugués, se decidió "trabajar con la conferencia, género del discurso académico oral, que es la manifestación de un texto previamente escrito para su posterior presentación o lectura, en el que el conferencista domina ampliamente el tema y cuyo discurso dependerá de cada circunstancia o contexto" (Arce, Cassan y Acuña, 2015: 276). Se trabajó con un grupo de treinta y un estudiantes pertenecientes a diferentes carreras de la Facultad de Lenguas y de la Facultad de Ciencias Sociales (Profesorado y Traductorado de Inglés, Abogacía, Licenciatura en Servicio Social y Licenciatura en Sociología). Se eligieron 12 exposiciones orales en portugués, es decir, 3 exposiciones de 4 estudiantes, que consistían en: 1. Presentación personal académica, 2. Presentación de un orador de una conferencia y 3. Presentación de un artículo de catálogo.

Del idioma alemán se analizaron 7 exposiciones orales en total, con 4 exposiciones de un estudiante y 3 de otro: 1. Presentación personal académica, 2. Presentación de un orador de una conferencia y 3. Presentación de una tercera persona con sus antecedentes académicos.

### **Procedimiento y resultados**

En los cuatro idiomas se crearon grillas (figura 1), partir de discursos orales auténticos con diferente micro-situación. De allí los estudiantes extrajeron frases / expresiones (semi-) fijas que reutilizaron adecuadamente para preparar sus exposiciones. El uso de estas secuencias o frases funcionaron como lo que Chafe denomina *islands of reliability* (islas de seguridad/ confiabilidad) (Chafe, 1980, en Wood, 2010:174), que

le sirven al estudiante para anclar su discurso y poder avanzar con el paso siguiente. Sirvieron además como guía para abordar la lectura de un texto y extraer de él la información pertinente. De modo que resultaron ser un instrumento adecuado para el aprendizaje. La exposición oral sobre un único tema fue un tipo discursivo adecuado para desarrollar la competencia oral, dado que los aprendientes mantienen activado en su memoria un solo referente principal (un autor, una obra, un concepto) al que le van agregando información nueva, es decir, no hay cambio de referente como sucede a menudo con el lenguaje coloquial (Acuña, T. (directora) y Herczeg, C. (codirectora), 2016).

**Presentación del orador de una conferencia (corresponde a 2da. Exposición oral)**

Ele O professor...  Atualmente (ele)	é	autor de... professor universitário na... um dos expoentes de... graduado em... pela... mestrado em... pela... doutorado em... pela... membro de... Diretor de Conselheiro de... Um devoto amante da língua portuguesa
	fez estágio de	pós-graduação na...
	tem publicou pela editora...	experiência na área de... capítulos nos livros...
	irá falar sobre falará sobre vai falar sobre	um tema candente, que é...
	analisa / estuda / examina / avalia o problema de/da/do	(a) interferência da língua materna...
	tem desenvolvido desenvolveu	(o) método de.....
se destaca por	ser um dos maiores ... (filósofos da atualidade no Brasil)	

(Figura 1. Ejemplo de Grilla DEO – Portugués. Por NajlaCaixeta)

Los alumnos, con supervisión de los docentes, redactaron las exposiciones y luego las realizaron. Estas fueron grabadas. Se transcribieron los audios y se volcaron en una tabla común a los cuatro idiomas (Tabla 1 y

Tabla 2) para su posterior análisis. Se seleccionaron los sujetos que tuvieron un buen desempeño en la cursada, es decir, que cumplieran con la asistencia y efectuaran los trabajos solicitados.

### Análisis Cualitativo Exposición Oral

UNCO  
Proyecto 04/ J018

## IDIOMA: Portugués

### 1. ALUMNO: Paloma

#### Primera Exposición Presentación Personal Académica

#### Texto escrito, elaborado por el alumno, utilizado para la preparación de la exposición oral

Meu nome e **Paloma**, tenho 24 anos e moro em Roca. Eu sou estudante de Professorado em Inglês em la Universidad Nacional del Comahue. Actualmente eu sou membro de um projecto de pesquisa de fonética. Tenho experiência na área de educação y me interesse pela neurolingüística. Com anterioridade participei do congresso com projecto de pesquisa e tivo a oportunidade viajar para uma reunião de outros projetos. No ano próximo voy participar em outra pesquisa de neurolingüística.

Errores no corregidos de tipo: • Fonológicos • Gramaticales • Léxicos  Elisiones gramaticales • morfológicos • sintácticos	<b>Cantidad de palabras:</b> (no incluye repeticiones, si las auto-correcciones) 74 palabras  <b>Tiempo:</b> 55" de habla	Auto-corrección • Fonológico • Gramatical • Léxico • Informativo Repetición Auto-aprendizaje • Léxico transdisciplinario Adquisiciones: lo que se desvia del escrito previo y las respuestas a las preguntas	Recursos lingüísticos correctos
LM/Actualmente/ (atualmente)	<b>Meu nome é</b> Paloma, <b>tenho vinte e quatro anos</b> e <b>moro em Roca.</b> (+)..., <b>eu sou estudante de</b> professorado <b>de</b> Inglês <b>na</b> Universidad Nacional del Comahue. LM/Actualmente/	Repetición: de(+++).....(dum)	Discurso planificado dentro de la exposición: - <b>Fonéticos:</b> Correcta pronunciación del fonema /j/ en <u>tenho</u> .
* *(de)  vou* a *participar  vou* a *participar  /teno/ (tenho)	(atualmente) <b>sou membro *de*</b> (+)...de(+++).....(dum):Projeto de Pesquisa (+) de fonética. <b>Tenho experiência(+)</b> ..... <b>na área(++)</b> ....., de Educação e <b>me interesse pela</b> neurolingüística. (+)..... <b>Com anterioridade participei(+)</b> ....., do Congresso e <b>tive a oportunidade(+)</b> .....* *(de):viajar, (++)....., para uma reunião de outros projetos. <b>No ano próximo vou*</b> a <b>*participar em</b> outro, outro projeto(+)..., de pesquisa de neurolingüística.  1. O que você faz? (+)...eu sou estudante de Professorado de Inglês. 2. Você que vai fazer no ano próximo? No ano próximo vou* a *participar em, (+)....., de um proj(+++).....de projeto de pesquisa(+)..., de neurolingüística. 3. Você, em que tem experien(+++)....., experiência? Eu/teno/ (tenho) experiência na área de (++)....., de Educação.	Auto-aprendizaje:  Outro projeto de pesquisa  Auto-aprendizaje oral no planificado:  sou estudante de  No ano próximo projeto de pesquisa de neurolingüística  experiência na área de	Correcta pronunciación del fonema /s/ em <u>próximo</u> . Correcta pronunciación del fonema /ʒ/ en <u>projeto</u> .  - <b>Morfo-sintácticos:</b> Correcta concordancia adj posesivo+sust en <u>Meu nome</u> . Correcto uso de prep <u>em</u> + nombre ciudad en <u>em Roca</u> . Correcto uso de la contracción <u>pela</u> . Correcta conjugación del pretérito perfecto del verbo participar en <u>participei</u>  <u>Oral no planificado:</u> Correcta conjugación del presente del verbo ser en <u>sou</u>  Correcta pronunciación en Educação

(Tabla 1. Ejemplo análisis DEO Portugués. Elaborada por las autoras)



**IDIOMA: Alemán**

**1. ALUMNO: Fernando**

Errores no corregidos de tipo Fonológicos Gramaticales Léxicos	<b>(sin papel)</b> <b>Audio 1</b>	Autocorrecciones Auto-aprendizajes Fonológico Gramatical Léxico Informativo
Walter Riso (según apuntes) Psychologe  Es 19hundert... Dijo "988" Falta el sujeto "er"  Oweuniversität= UBA-Universität  Pronunciación de „12“ Dificultades con la „ö“  Lectura de fechas olvidó „hundert“. Se entiende: (19 22 92) Declinación en dativo por „widmen“.	Guten Tag +ich begrüno...+ Guten Tag! Mein Name ist Fernando.+Ich begrüsse unseren Referenteneh..+Walter+Inu.+Eh.. er ist <b>Psychologie</b> +und hat Jugendpsychologie an der <b>Oweruniversität</b> studiert. +Seit <b>neunhundert.. +eh..achtundachtzig..</b> +eh...arbeitet...+ehmitgefährdeten <b>Jugendlichen+... Jundlichen es Jugendlichen+zusammen.</b> +Und seit <b>zweitausend/tsvélfteit</b> er die+Bildungsprojektsabteilung der Oweruniversität+, wo er <b>neunzehn+eh-zweiundzwanzig zweiundneunzig</b> auch promovierte.+ Eh...seine Dissertation widmet sich+ der Gewalt und+ eh... <b>die+Viktimisierung...</b> eh...++ in der Schule. +Seine Arbeitsschwerpunkte sind: Eltern ...+eh...Elternberatung+ eh...++ <b>¿Cuál era la otra?</b> Alterberatung+, arbeitslose+ <b>Jugendliche+</b> und Jugendliche mit Drogensucht+und oder+ <b>Alkoholiker.</b>	<b>LM: Jugendlichen...</b> <b>Jundlichen es Jugendlichen</b>  <b>zweiundzwanzig</b> <b>zweiundneunzig</b>  Excelentepronunciación de
Falta la „n“ en „Jugendliche“ porque es plural.		« <b>Alkoholiker</b> “ y muybuena fonética en general.

(Tabla 2. Ejemplo análisis DEO- Alemán. Elaborada por las autoras)

Una vez realizados la transcripción y el análisis, pasamos a otra tabla (Tabla 3 y 4) para cuantificar los indicadores de “Aprendizaje y adquisición del discurso científico expositivo”; es decir, cuantificación de ocurrencias de utilización del léxico académico transdisciplinario y del léxico de especialidad (autocorrecciones y auto-aprendizajes). Se revisó el uso de recursos lingüísticos correctos tanto en el discurso oral planificado como en el no planificado.

Se analizaron los cuatro idiomas según las siguientes categorías y respectivos indicadores:

- a) Aprendizaje y adquisición del discurso científico expositivo. Se usaron grillas Léxico-discursivo-conceptuales como base para elaborar el discurso: orden y coherencia de los enunciados, jerarquización de los conceptos en el discurso escrito previo y la posterior exposición oral.
- b) Re-utilización del léxico académico y del léxico de especialidad: cuantificación de las ocurrencias.

**IDIOMA: Alemán**

1. ALUMNO: Fernando

**Cuadro 1: cantidades**

		Exposición 1	Exposición 2	Exposición 3
DUBITACIONES	Cantidad de PAUSAS CORTAS de menos de 2 <sup>as</sup> , vocalizadas o no, o ambas, al COMIENZO de una unidad de sentido (CF*) (o de proposición subordinada o coordinada o de cada componente de una enumeración). Considerar como una sola pausa el conjunto de pausa vocalizada + pausa silenciosa.	13	10	9
	Cantidad de PAUSAS CORTAS , vocalizada o no, o ambas al INTERIOR de Frase (IE*)	15	4	5
	PAUSAS LARGAS, vocalizadas o no, o mixta, (CF*)	1	2	6
	PAUSAS LARGAS vocalizadas o no, o ambas (IE*)	2	0	0
	Repeticiones	2	0	0
ERRORES NO CORREGIDOS	Errores fonológicos (dividir nro de pal. x n°errores)	78/4= 19,5 1 error cada 19,5 palabras	100/1=100 1 error cada 100 palabras	124/3= 41,33 1 error cada 41,33palabras
	Errores morfo-sintácticos no corregidos (dividir n° pal. x n° errores)	78/3 =26	100/1=1	123/3= 41,33
	LM: solo cuando se dice una palabra en LM en lugar de una palabra en LE	0	0	0
	Inglés (completar sólo idiomas francés, portugués y alemán)	1		0
	Auto-correcciones: Especificar caso de ocurrencias en español, auto-correctadas en LE	2	1	1

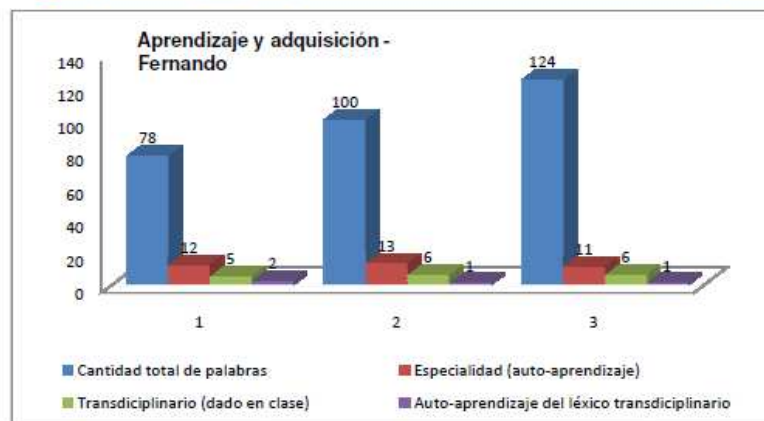
(Tabla 3. Ejemplo análisis cuantitativo DEO Alemán. Elaborada por las autoras)

**IDIOMA: Portugués****1. ALUMNO: Paloma****Cuadro 1: Cantidades**

		Exposición 1 02/06/2015	Exposición 2 25/06/2015	Exposición 3 19/10/2015
DUBITACIONES	Cantidad de PAUSAS CORTAS de menos de 2 <sup>va</sup> , vocalizadas o no, o ambas, al COMIENZO de una unidad de sentido (CF*) (o de proposición subordinada o coordinada o de cada componente de una enumeración). Se considerar como una sola pausa el conjunto de pausa vocalizada + pausa silenciosa.	2	6	2
	Cantidad de PAUSAS CORTAS, vocalizadas o no, o ambas al INTERIOR de Frase (IF**)	6	0	10
	PAUSAS LARGAS, vocalizadas o no, o mixtas, (CF*)	0	0	0
	PAUSAS LARGAS vocalizadas o no, o ambas (IF**)	2	0	0
	Repeticiones	1	0	0
ERRORES NO CORREGIDOS	Errores fonológicos (se divide nro de pal. x n° errores)	1 error cada 74 pal.	1 error cada 30,67 pal.	1 error cada 12 pal.
	Errores morfo-sintácticos (se divide n° pal. x n° errores)	1 error cada 24,67 pal.	1 error cada 92 pal.	1 error cada 120 pal.
LM: solo cuando se dice una palabra en LM en lugar de una palabra en LE		1	1	0
Inglés (sólo idiomas francés, portugués y alemán)		0	0	0
Auto-correcciones: Casos de ocurrencias en español, auto-correctadas en LE		0	1	3

(Tabla 4. Ejemplo análisis cuantitativo DEO Portugués. Elaborada por las autoras)

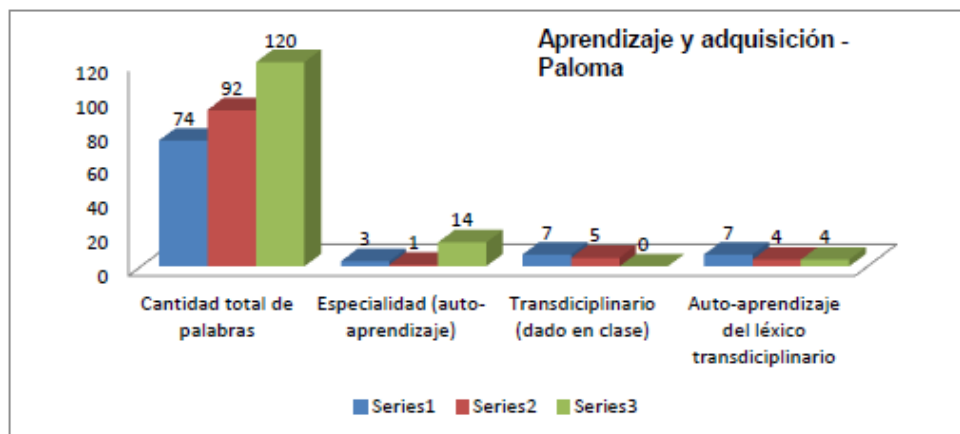
En alemán, se verificaron los siguientes resultados: En el caso del sujeto de quien se analizaron 4 exposiciones, se ve la progresión en la adquisición por autocorrección en registro y en gramática, perfrasis y corrección fonética (Figura 2). En el sujeto del que se analizaron 3 exposiciones, se ve un gran nivel de autocorrección y de corrección gramatical. Ambos aprendientes lograron textos coherentes, comprensibles y adecuados. Se corrobora el aprendizaje del uso de pronombres, conjugación verbal, concordancia con los artículos posesivos y la pronunciación de años calendarios. Adquisición en fonología y formas plurales. La fluidez va en aumento, a la vez que disminuye la cantidad de palabras por minuto y se ve un aumento general en cantidad de palabras.

**IDIOMA:** Alemán**I. Aprendizaje y adquisición del discurso científico expositivo**

(Figura 2. Resultados Punto 1- Alemán. Elaborada por las autoras)

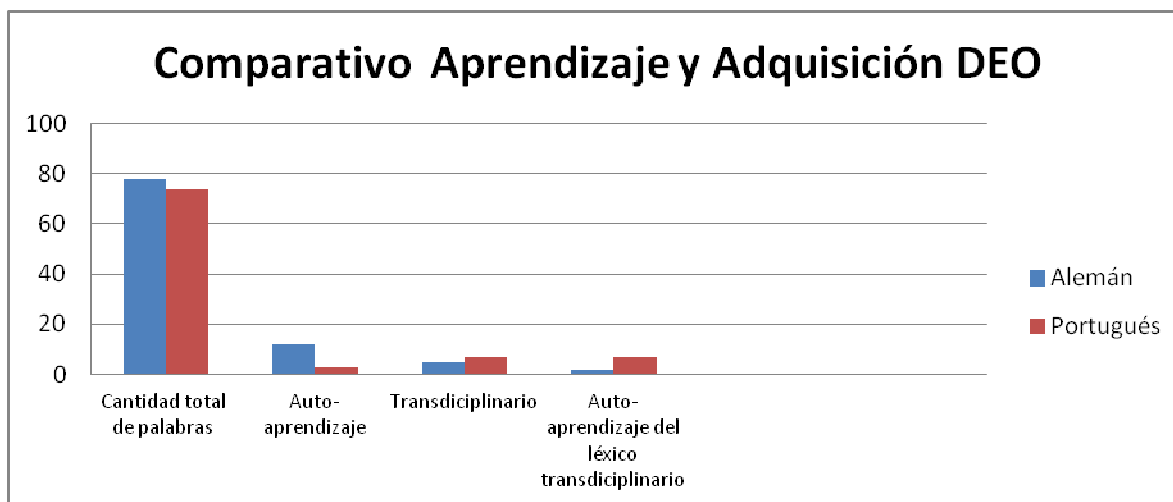
En portugués, a partir de resultados evaluados en el año de 2014, en el año lectivo de 2015 se reforzó la práctica de la conversión grafema => fonema, y de la articulación de los fonemas que no tienen equivalente en la LM (vocales nasales y sibilantes sonoras, por ej.); así pudimos notar menos interferencia de la lengua materna. Además para evaluar el auto-aprendizaje del léxico transdisciplinario fueron realizadas preguntas a los estudiantes cuando terminaban de exponer sus trabajos, percibimos el uso apropiado del léxico por la mayoría de los aprendientes así como un auto-aprendizaje acorde a lo esperado (Figura 3).

1. Aprendizaje y adquisición del discurso científico expositivo



(Figura 3. Resultados Punto 2- Portugués. Elaborada por las autoras)

Conclusiones



(Figura 4. Comparativo Alemán- Portugués. Elaborada por las autoras)

Podemos ver que, a pesar de las distancias lingüísticas y las diferentes dificultades por parte de un hispanohablante en el aprendizaje y la adquisición del portugués y el alemán, se puede ver un notable progreso y autonomía de los aprendientes. El discurso oral académico es posible aún desde los estadios más básicos en el estudio de una LE a través del tiempo y con el material adecuado y suficiente práctica, los

alumnos podrán usar la LE con fines académicos y oralmente con cierta seguridad en los ámbitos que así lo requieran. Si bien no son discursos perfectos o libres de errores, la función comunicativa, la fuerza elocutiva, el registro, la estructura y la coherencia priman por encima de las incongruencias de la interlengua de los aprendientes en relación a la LE.

## Referencias

- Acuña, T. (directora) y Herczeg, C. (codirectora) (2016): *Informe final: Discurso en el ámbito académico: comprensión y producción oral por estudiantes principiantes en alemán, francés, inglés y portugués (04/J018)*. Neuquén: Universidad Nacional del Comahue. Facultad de Lenguas: Departamento de Idiomas con Propósitos Específicos.
- Acuña, T. y Herczeg, C. (2016): *L'enseignement-apprentissage de l'anglais et du français langues étrangères à l'université: inégalités langagières dans un contexte culturel massivement monolingüe*. Processus d'apprentissage et contextes linguistiques et culturels, sous la direction de Afsata Paré/Kaboré, François Sawadogo, Denis Legros. Paris, L'Harmattan.
- Acuña, T. y Herczeg, C. (2012): *Proyecto de Investigación Discurso en el ámbito académico: comprensión y producción oral por estudiantes principiantes en alemán, francés, inglés y portugués (Proyecto 04/J018)*. Neuquén: Universidad Nacional del Comahue.
- Arce, M., Cassan, V. y Acuña, T. (2015): El discurso científico-académico en la conferencia, idioma portugués. Análisis de las secciones y movimientos y sus variaciones. Cuartas Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas; compilado por Dora Riestra, María Victoria Goicoechea Gaona y Stella Maris Tapia. - 1a ed. - Viedma, Universidad Nacional de Río Negro; Bariloche, Grupo de estudios en Interaccionismo Sociodiscursivo en Educación-GEISE. Libro E-book.
- Cortés de los Ríos, M.E; Cruz Martínez, M.S. (2000): El análisis del Género del Artículo de Investigación. *Revista de Lenguas para Fines Específicos* N° 7 y 8 (2000, 2001). Del documento, los autores. Digitalización realizada por ULPGC. Biblioteca Universitaria, 2006.
- Poudat, Celine (2006): *Etude contrastive de l'article de revue linguistique dans une perspective d'analyse des genres*. Thèse de Doctorat de l'Université d'Orléans. Sciences du Langage.
- Wood, D. (2010): *Formulaic Language and Second Language Speech Fluency: Background, Evidence and classroom application*. London: Continuum International Publishing Group.